

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БРИТАНСКИХ РОМАНИСТОК

*Работа представлена кафедрой английского языка и перевода
Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Е. А. Нильсен*

В статье рассматриваются некоторые аспекты языковой репрезентации концепта «женщина» в произведениях английских писательниц. В частности, дается анализ структуры концепта, а также анализ сочетаемости лексических единиц, вербализирующих данный концепт.

Ключевые слова: *концепт, женщина, Эмили Бронте, Джейн Остен, сочетаемость.*

М. Еремян

SOME ASPECTS OF THE LEXICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT “WOMAN” IN ENGLISH NOVELS WRITTEN BY WOMEN

The article deals with some aspects of the lexical representation of the concept “woman” in English novels written by women. It introduces the analysis of the concept’s structure and the collocability of the words representing the concept “woman”.

Key words: *concept, female, Emily Bronte, Jane Austen, collocability.*

В настоящее время многие ученые, занимающиеся как лингвистическими исследованиями, так и исследованиями в других областях науки, таких как социология, психология и т. д., посвящают свои работы вопросам роли женщины в современном обществе, гендерным стереотипам, различиям в коммуникативном поведении женщин и мужчин и т. п.

Думается, что исследование вербализации концепта «женщина» в произведениях британских романисток может приблизить нас не только к пониманию тенденций изменений, происходящих в восприятии женщины в британском обществе, но и к пониманию роли женщины в современном мировом обществе.

Безусловно, литература отражает те процессы, которые происходят в обществе; так, в работах британских романисток можно увидеть не только их личное понимание проблемы социальной значимости женщины, но и взгляды определенных слоев общества на место женщины в социуме. Таким образом, анализ художественных текстов позволяет выявить общенародные когнитивные признаки, привнесенные в концепт автором текста. С другой стороны, существующее в сознании носителей языка мыслительное содержание может испытывать глубокое воздействие творческих личностей, что, в свою очередь, дает импульс для эволюции этого содержания в сознании народа [7].

Язык через речь репрезентирует и объективирует концепты [6]. Концепт понимается нами как единица мышления, обладающая сложной, целостной структурой, которая отражает знания о мире, конструируемые сознанием и вербализуемые с помощью языка [1, с. 4]. В структуре концепта выделяется три составляющие: понятийная, образная и значимостная [3].

По мере эволюционирования концепта изменяется и его языковая репрезентация. Таким образом, изучая способы экспликации концепта «женщина» в произведениях того или иного автора, можно выявить специфику восприятия данного концепта в тот период времени, когда творил писатель.

Как показывает исследование, значимостная составляющая концепта «женщина» имеет полевою структуру, состоящую из ядра и периферии. В самом центре ядра располагается ключевое слово, которое объективирует концепт «женщина», woman, например: But if a woman is partial to a man, and does not endeavour to conceal it, he must find it out (Но если женщина равнодушна к мужчине и не пытается скрывать это, он обязательно поймет. – *Пер. М. Е.*) [9, р. 40]. На ближайшей периферии расположились такие лексические единицы, в семантике которых узуально присутствует сема женского пола, например, hostess: ‘They are not mine,’ said the amiable hostess, more repellingly than Heathcliff himself could have replied (Они не мои, – сказала прелестная хо-

зяйка с таким отталкивающим тоном, каким сам Хетклиф не мог бы ответить. – *Пер. М. Е.*) [8, р. 6]. На дальней периферии расположились лексические единицы, в семантике которых узуально отсутствует сема женского пола, но эти единицы в контексте произведения обозначают женщин, например, cousin: ...Mr. Collins took his station between his cousin Elizabeth and Mrs. Philips (Мистер Коллинз сел между своей кузиной Элизабет и Миссис Филипс. – *Пер. М. Е.*) [9, р. 98]. Периферия делится на сегменты, куда входят отдельные группы лексических единиц, номинирующих женщин и объединенных определенными интегральными признаками, являющимися дифференциальными в рамках лексико-семантического поля слов, называющих женщин. Так, например, при исследовании концепта «женщина» в произведениях Дж. Остен были выявлены следующие сегменты в его структуре:

- родственные отношения, представленные такими лексическими единицами, как daughter, mother, sister, например: What sister would think herself at liberty to do it, unless there were something very objectionable? (Какая сестра посчитала бы себя вправе сделать это, если бы не наличие серьезных причин? – *Пер. М. Е.*) [9, р. 149];

- род деятельности, например, governess, maid, housekeeper: She longed to inquire of the housekeeper whether her master was really absent, but had not courage for it (Она очень хотела расспросить экономку о том, действительно ли ее хозяин отсутствует, но не нашла в себе смелости для этого. – *Пер. М. Е.*) [9, р. 245];

- социальное положение, например, duchess: I have more than once observed to Lady Catherine, that her charming daughter seemed born to be a duchess... (Я не раз говорил леди Кэтрин, что ее очаровательная дочка рождена быть герцогиней. – *Пер. М. Е.*) [9, р. 84];

- семейное положение, wife, widow: Thirteen years had passed away since Lady Elliot’s death, and they were still near neighbours and intimate friends, and one remained a widower, the other a widow (Прошло 13 лет со смерти леди Эллиот, а они все еще оставались соседями и душевными друзьями, один остался вдовцом, другая вдовой. – *Пер. М. Е.*) [11, р. 3];

- возраст, young lady, old lady, girl: Twelve years had changed Ann from the blooming, silent, unformed girl of fifteen, to the elegant little woman of seven-and-twenty... (12 лет изменили Анну, превратив из цветущей, молчаливой и еще не сформировавшейся девушки в маленькую элегантную женщину двадцати семи лет. – *Пер. М. Е.*) [11, p. 128];

- обращение, madam: “My dear madam,” replied he, “let us be forever silent on this point (Моя дорогая госпожа, – ответил он, – позвольте никогда больше не затрагивать эту тему. – *Пер. М. Е.*) [9, p. 129];

- межличностные отношения, такие слова, как, friend, favourite, companion: From situation, Mrs. Clay was, in Lady Russell’s estimate, a very unequal, and in her character, she believed, a very dangerous companion. (В сложившейся ситуации мисс Клей, по мнению леди Рассел, была совершенно неподходящей и по характеру очень опасной спутницей. – *Пер. М. Е.*) [9, p. 130).

Как показывает исследование, ближе к ядру располагаются лексические единицы, в семантике которых присутствие семы женского пола узуально, дальше от ядра располагаются лексические единицы, в семантике которых присутствие семы женского пола окказионально.

Наиболее многочисленными являются сектор «родственные отношения», что указывает на важность значения семьи и отношений в семье в ту эпоху, и сектор «род деятельности», что позволяет сделать вывод о многообразии сфер деятельности женщин в данный период.

Наиболее малочисленным является сектор «семейное положение». Это можно объяснить консервативностью взглядов на брак и статус женщины с точки зрения ее семейного положения.

В произведениях Дж. Остен слова, эксплицирующие концепт «женщина», встречаются с такими определениями, как pretty, например, pretty girl, pretty woman; grown-up, например, grown-up daughters, charming, например, charming woman, intimate, например, intimate friend, fine, например, fine woman, fine lady и т. д. Исследование показывает, что можно говорить о частотном употреблении того или

иного определения с конкретными лексическими единицами, объективирующими концепт «женщина», например, лексическая единица girl чаще всего встречается с определением pretty, лексическая единица woman с определением sensible и т. д. Анализ сочетаний дает основание полагать, что Дж. Остен в своих произведениях в основном использует клишированные сочетания, при этом она редко использует определения с отрицательной коннотацией. Следует также заметить, что чаще всего с определениями встречаются такие лексические единицы, как woman, girl, lady.

В произведении Эмили Бронте «Грозовой перевал» в структуре значимостной составляющей концепта «женщина», помимо перечисленных выше сегментов, присутствует также подсегмент «отношения с мужчинами» в сегменте «межличностные отношения», представленный такими лексическими единицами, как sweetheart: To see him, I should say, that instead of rambling with his sweetheart on the hills, he ought to be in bed, under the hands of a doctor. (Увидев его, я могу сказать, что вместо того, чтобы бродить со своей любимой в холмах, он лучше остался бы дома, под присмотром доктора. – *Пер. М. Е.*) [8, p. 194];

Также у Эмили Бронте появляются такие лексические единицы, репрезентирующие концепт «женщина», как witch, slut или jade, которые носят оскорбительный характер: The little witch put a mock malignity into her beautiful eyes, and Joseph, trembling with sincere horror, hurried out praying and ejaculating ‘wicked’ as he went. (В прекрасных глазах маленькой ведьмы появилась злая насмешка, и Джозеф, дрожа от искреннего ужаса, поспешил прочь, молясь и произнося «грешница», пока уходил. – *Пер. М. Е.*) [9, p. 10]; You shall pay me for the plague of having you eternally in my sight do you hear, damnable jade? (Ты заплатишь мне за это наказание видеть тебя вечно перед глазами, ты меня слышишь, чертова баба. – *Пер. М. Е.*) [8, p. 21].

В произведении Эмили Бронте «Грозовой перевал» слова, выражающие концепт «женщина», встречаются с определениями amiable, например, amiable lady, amiable hostess; fascinating, например, fascinating creature; matronly,

например, *matronly lady* и т. д. Однако у Эмили Бронте появляются также интересные определения, такие как *lusty*: *Happily, an inhabitant of the kitchen made more dispatch; a lusty dame, with tucked-up gown, bare arms, and fire-flushed cheeks...* (К счастью, обитательница кухни была гораздо проворнее; соблазнительная женщина в платье с засученными рукавами, с голыми руками и со вспыхнувшими от огня щеками. – *Пер. М. Е.*) [8, p. 4].

Встречаются также такие определения, как *wicked, damnable*, которые носят оскорбительный характер, как видно из примеров, приведенных выше.

В целом можно говорить о схожести структур концептов «женщина» в произведениях обеих писательниц. Это объясняется тем, что и Дж. Остен, и Эмили Бронте жили и творили в относительно близкие по времени и социальной составляющей периоды. Однако имеются

и различия, которые, скорее всего, указывают на личное восприятие и толкование данного концепта каждой из писательниц. Например, Эмили Бронте, в отличие от Дж. Остен, чаще использует слова, репрезентирующие концепт «женщина», которые носят оскорбительный характер.

Как показывает исследование, в произведениях обеих писательниц присутствует большое количество лексических единиц, вербализующих концепт «женщина», что свидетельствует о важности данного концепта как для Дж. Остен и Эмили Бронте, так и для носителей английского языка в целом. Также можно делать вывод о стереотипном представлении о женщине в данный период, о чем свидетельствуют большие количества клишированных сочетаний со словами, репрезентирующими концепт «женщина» в произведениях обеих писательниц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. 512 с.
2. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В. А. Маслова. 3-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007. 296 с.
3. *Воркачев С. Г.* Счастье как лингвокультурный концепт. М., 2004.
4. Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: сб. науч. трудов / РАН. Ит-т языкознания; Мин-во образ. и науки РФ. ТГУ им. Г. Р. Державина; редкол.: Кубрякова Е. С. (отв. ред.) и др. М.; Калуга: ИП Кошелев А.Б. (Изд-во «Эйдос»), 2007. 276 с.
5. *Лабутина Т. Л.* Английские просветители о роли и месте женщин в обществе // Вопросы истории. 1997. № 6.
6. *Никитин М. В.* Основания когнитивной семантики: учеб. пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 277 с.
7. *Рудакова А. В.* Когнитология и когнитивная лингвистика. Воронеж: Истоки, 2004. 80 с.
8. *Emily Bronte.* *Wuthering Heights.* London: Wordsworth Editions Limited, 1992. 248 p.
9. *Jane Austen.* *Pride and Prejudice.* Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1961. 387 p.
10. *Jane Austen.* *Northanger Abbey.* London: J.M. Dent & Sons Ltd., 1924. 206 p.
11. *Jane Austen.* *Persuasion.* London: J.M. Dent & Sons Ltd., 1924. 216 p.